

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA DE IDIOMAS- TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



TESIS

**LIMITACIONES EN LA APLICACIÓN DE LA TÉCNICA DE LA
EXPLICITACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL
ESPAÑOL EN LA NOVELA “HEART OF DARKNESS”
DEL AUTOR JOSEPH CONRAD, TRADUCIDA
POR EL MEXICANO SERGIO PITOL.**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADAS:

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORES

BARRIENTOS AGUILAR, ALICE ELIANE

MIRANDA CASTILLO, PAOLA

Asesora

SILVIA MORAN VIERA

PIURA –PERÚ

2011

PRESENTACIÓN

SEÑORES MIEMBROS DEL JURADO

De acuerdo con el CAPITULO II del ARTICULO 15° del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo – Piura y el de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, de optar el Grado de Traductor e Intérprete.

Someto a vuestro alto criterio y consideración el presente trabajo de investigación titulado:

**LIMITACIONES EN LA APLICACIÓN DE LA TÉCNICA DE LA EXPLICITACIÓN
EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA
“HEART OF DARKNESS” DEL AUTOR JOSEPH CONRAD,
TRADUCIDA POR EL MEXICANO SERGIO PITOL.**

Con la convicción de que se otorgará el valor justo, agradezco anticipadamente las sugerencias y apreciaciones que brinden al presente trabajo de investigación.



LIC. MARIANELLA RODRIGEZ RADAS

PRESIDENTE



MG. EDWIN TORRES TAFUR

SECRETARIO



MG.SILVIA VIERA MORÁN

VOCAL

*A nuestro creador,
padres y profesores*

Agradecimiento

Esta investigación no se hubiese realizado, sin la ayuda de muchas personas. Por esta razón queremos expresar nuestra más sincera gratitud, principalmente a la traductora Lic. Mariella Valdiviezo Petrozzi, por su ayuda y apoyo incondicional, en todo momento.

Reconocemos con mucha gratitud la invaluable ayuda a los alumnos del 8vo ciclo de la Escuela Académica Profesional de Traducción e Interpretación, a los traductores y profesionales que con su responsabilidad y entusiasmo contribuyeron al desarrollo de nuestro estudio.

Finalmente, tenemos que dar las gracias a nuestros padres quienes nos han apoyado en todo el desarrollo de la tesis, dándonos tranquilidad y aliento, en aquellos momentos de flaqueza.

Las Autoras

Presentación

Señores miembros del jurado:

Dando cumplimiento a las normas del reglamento de elaboración y sustentación de tesis de la Facultad de Educación e Idiomas–Escuela de Idiomas - Traducción e Interpretación, sección de Licenciatura de la Universidad César Vallejo, para elaborar la tesis y recibir el Título de Licenciado en Idiomas – Traducción e Interpretación, se presenta el trabajo de investigación descriptiva intitulada: “Limitaciones en la aplicación de la técnica de la explicitación en la traducción del inglés al español en la novela *Heart of Darkness* del autor Joseph Conrad, traducida por el mexicano Sergio Pitol”.

En la investigación se describen las limitaciones al utilizar la técnica de la Explicitación en sus dos finalidades. Además, se mencionan las pautas que se deben tener en cuenta para la utilización de dicha técnica y de esta manera lograr una traducción de calidad.

Considerando su experiencia, agradecemos anticipadamente las sugerencias que tengan a bien alcanzarnos, toda vez que enriquecen el trabajo cuyo fin es que sea de provecho para los futuros estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación.

Atentamente

Las Autoras.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	pág.9
RESUMEN	pág.13
ABSTRACT	pág.14
I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	
1.1. Planteamiento de problema	pág.16
1.2. Antecedentes	pág.21
1.3. Formulación del problema	pág.23
1.4. Justificación	pág.24
1.5. Limitaciones	pág.25
1.6. Objetivos	pág.26
1.6.1. General	
1.6.2. Específico	
II. BASES TEÓRICAS	
2.1. Marco Histórico	
2.1.1. Modernismo: escuela literaria de la novela	pág.28
2.1.2. Corriente literaria de la novela	pág.32
2.1.3. Biografía de Joseph Conrad	pág.33
2.2. Marco Teórico	
2.2.1 La traducción como procedimiento	pág.36
2.2.2 Traducción y sus aspectos	pág.39
2.2.3 Traducción como un arte	pág.39
2.3. Procedimientos y Recursos de la traducción	pág.42
2.3.1 Técnica de la explicitación	pág.42
A. Explicitación del adverbio	pág.45
B. Explicitación del verbo	pág.47
C. Explicitación del adjetivo	pág.47
D. Explicitación de la preposición	pág.47
i. Por sustantivo	pág.47

ii.	Por verbo	pág.48
iii.	Por participio pasado	pág.48
iv.	Por relativización	pág.48
E.	Limitaciones del uso de la técnica de la explicitación	pág.49
a)	Objetividad	pág.49
b)	Redundancia	pág.49
c)	Aspectos culturales de ambas lenguas	pág.51
2.4.	Procedimientos de la traducción oblicua	pág.52
2.4.1.	Técnica de la compensación	pág.52
2.4.2.	Préstamo Idiomático	pág.52
2.4.3.	Calco	pág.53
2.5.	Comprensión de la novela Heart of Darkness	pág.54
2.6.	Análisis de la novela Heart of Darkness	pág.55
2.7.	Marco conceptual	pág.57
III.	MARCO METODOLÓGICO	
3.1.	Hipótesis	pág.61
3.2.	Variables	pág.61
3.2.1.	Definición conceptual	pág.61
3.2.2.	Definición operacional	pág.62
3.3.	Metodología	pág.62
3.3.1.	Tipo de estudio	pág.64
3.3.2.	Diseño	pág.64
3.4.	Población y muestra	pág.65
3.5.	Método de investigación	pág.66
3.6.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	pág.67
3.7.	Métodos de análisis de datos	pág.69
IV.	DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS	
4.1.	Desarrollo de Variables	pág.71
4.1.1.	Variable Independiente	pág.71
A.	Técnica de la explicitación: explicación	pág.71
B.	Técnica de la explicitación: especificación	pág.75

4.1.2. Variable Dependiente	pág.84
A. Calidad de traducción	pág.84
V. CONTRASTACIÓN DE HIPÓTESIS	
5.1. Contrastación de la hipótesis	pág.110
VI. DISCUSIÓN DE RESULTADOS	
6.1. Discusión de datos: Variable Independiente	pág.112
a) Técnica de la explicitación: explicar	pág.112
b) Técnica de la explicitación: especificar	pág.115
c) Importancia de los términos nativos	pág.120
6.2. Discusión de datos: Variable Dependiente	pág.122
a) Técnica de la explicitación: Nivel de logro	pág.122
i. Redundancia	pág.123
ii. Pérdida semántica	pág.123
iii. Nivel de logro	pág.123
VII. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	
7.1. Conclusiones	pág.128
7.2. Recomendaciones	pág.129
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	
8.1. Referencias bibliográficas	pág.132
IX. ANEXOS	
9.1. Matriz de consistencia	pág.136
9.2. Cuestionario para los Lectores	pág.138
9.3. Lista de cotejo	pág.140
9.4. Ficha de lectura traductor	pág.142
9.5. Ficha de lectura lector	pág.145

INTRODUCCIÓN

La tesis “Limitaciones en la aplicación de la técnica de la Explicitación en la traducción del Inglés al Español en la novela *Heart of Darkness* del autor Joseph Conrad, traducida por el Mexicano Sergio Pitol”, tuvo como propósito conocer si el uso de la técnica de la explicitación beneficia a la traducción o por el contrario perjudica la tarea de la traducción, cayendo en redundancia, no permitiendo la transmisión adecuada del mensaje.

Muchas traducciones no son entendidas por el lector, debido a que algunas palabras no pueden ser traducidas, ya que no tienen traducción en el idioma meta, y algunas veces es necesario agregar palabras que se encuentran implícitas, para que se entienda el mensaje. Por tanto, se decidió analizar profundamente la técnica de la explicitación abordando las limitaciones y variaciones que esta tiene.

Entre las tantas limitaciones se señaló: pérdida semántica, redundancia, marco cultural, explicitación y especificación que afectan significativamente el mensaje. Además,

el marco cultural influye en la utilización de la técnica de la explicitación. También se identificaron obstáculos como falta de bibliografía, carencia de antecedentes. Esta situación se ve agravada aún más por la escasez de traductores en nuestra región.

En esta investigación se utilizó el método descriptivo simple, porque solo se hizo el análisis de la técnica de la explicitación. Se espera que esta tesis sirva de ayuda a los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación, para que cuando realicen sus traducciones empleen adecuadamente dicha técnica.

Esta tesis consta de nueve capítulos. El primer capítulo trata acerca del problema de investigación, destacando su significado y trascendencia, así como también las limitaciones a las que se ha visto sometido el estudio. Se definen los objetivos y preguntas de investigación, cuya formulación principal se centra en la siguiente interrogante: ¿Cuáles son las limitaciones en la aplicación de la técnica de la explicitación en la traducción del inglés al español de la novela "Heart of Darkness" del escritor polaco Joseph Conrad, traducida por el mexicano Sergio Pitol-2010?

En el segundo capítulo, se presenta Bases Teóricas, compuesto por el Marco Histórico, Marco Teórico, Marco conceptual. En el Marco Histórico se explica detalladamente la escuela y corriente literaria a la que pertenece la novela *Heart of Darkness* y la biografía de Joseph Conrad autor de dicha novela. En el marco teórico, se explica toda la teoría consultada para la investigación, como la definición de las técnicas de traducción, en que se aborda más la técnica de la explicitación, sus variaciones y las limitaciones que presenta dicha técnica, los tipos de traducción, finalmente el argumento y el análisis de la novela *Heart of Darkness*. En el Marco Conceptual, se explica las palabras claves para una traducción.

En el Tercer capítulo, explica el marco metodológico en el cual se aprecia las variables, la metodología, el diseño, la población y la muestra, técnicas e instrumentos de recolección de datos y métodos de análisis de datos.

En el cuarto capítulo, expone los resultados del análisis y la interpretación de los cuadros y gráficos, obtenidos de los instrumentos aplicados a los lectores.

En el quinto capítulo, explica la contrastación de la hipótesis que permite apreciar que presupuestos teóricos fueron aceptados y rechazados de acuerdo a los resultados obtenidos.

En el sexto capítulo, se discuten los resultados y se analizan todos los instrumentos aplicados.

En el séptimo capítulo, se enuncian las conclusiones y las recomendaciones, en las que se dan a conocer los resultados finales del estudio, así como las alternativas. Las referencias bibliográficas se indican en el octavo capítulo, y en los anexos, se adjunta los cuestionarios para el lector, la ficha de lectura y la lista de cotejo.

Resumen

El principal objetivo de esta investigación es dar a conocer a profundidad el uso de la técnica de traducción Explicitación con sus limitaciones y finalidades que presenta dicha técnica.

Este estudio se enmarca entre las investigaciones mixtas, ya que por medio del análisis, observación, comparación y descripción de las variables se ha establecido la relación que existe entre ellas.

Los datos estadísticos que sostienen esta investigación provienen de resultados obtenidos mediante la aplicación de los siguientes instrumentos, tales como: Ficha de lectura y Cuestionario para el lector, validados por personas especialistas en esta área, los cuales ayudaron a esclarecer toda las dudas con respecto al uso de la técnica de la explicitación.

Se concluye que la técnica de la explicitación posee finalidades como: pérdida semántica, redundancia, marco cultural, explicación, especificación; sin embargo el uso de esta técnica es importante para transmitir el mismo mensaje, siendo de utilidad las notas del traductor para la comprensión del mensaje, pero teniendo en cuenta que la mayoría de los lectores prefieren que sean explicados en el mismo contexto para no perder la ilación del texto, de esta manera lograr una traducción de calidad.

Palabras claves: técnica de la explicitación, calidad de traducción, pérdida semántica y redundancia.

Abstract

The main objective of this research is to let you know in depth the use of the explicit technique with its limitations and variations that this technique presents.

This study is located between the mixed researches, because through the means of the analysis, observation, comparison and description of the variables the relationship that exists between them has been established.

The statistical data that hold this research come from the results obtained through the application of the following tools, such as: reading tab and questionnaire for the reader, developed by specialist in this area, who helped us to explain all the doubts concerning the use of the explicit technique.

In conclusion, the explicit technique may cause types of alterations as: meaning loss, meaning redundancy, cultural, explication, specification; however the use of this technique is important to transmit the message in itself, being useful the translator's notes for the understanding of the message, but taking into account that most readers prefer that the translator's notes be explained inside the same paragraph in order not to loss the understanding of the text, so this way to obtain a translation of quality.

Key words: explicit technique, quality of translation, meaning loss and meaning redundancy.